



Επιμέλεια μεταφράσεων και εκδοτικός χώρος

3^η ενότητα: Εισαγωγικά σημειώματα του Εκδότη

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΝΟΙΚΤΑ
ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΑ
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



Εισαγωγικά σημειώματα του Εκδότη



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Περιεχόμενα ενότητας

1. Πρακτική εξάσκηση: παρουσίαση βιβλίου.
2. Εισαγωγή του Εκδότη για την Μετάφραση του Χατζόπουλου.
3. Οργάνωση ημερίδας.



Σκοποί ενότητας

- Να μπορεί ο φοιτητής να κατανοεί τα κριτήρια που πρέπει να πληρούνται για να ολοκληρώσει μια βιβλιοπαρουσίαση (με παράδειγμα το ISBN 978-960-531-253-4).
- Να μπορεί ο φοιτητής να κατανοεί τα κριτήρια που πρέπει να πληρούνται για να οργανώσει μια ημερίδα.



1. Πρακτική εξάσκηση (1/3)

Πρακτική εξάσκηση: παρουσίαση εργασιών (των φοιτητών) σχετικά με την παρουσίαση βιβλίου:

- Περίληψη στα αγγλικά.
- Περίληψη στα ισπανικά.
- Παρουσίαση πέμπτου κεφαλαίου του Βιβλίου:
 - Παραδείγματα διαπολιτισμικής μετάφρασης.
 - Μεταφραστικές τεχνικές.



1. Πρακτική εξάσκηση (2/3)

Δεοντολογικά κριτήρια ανάλυσης βιβλίου:

- Δεν υπερασπιζόμαστε την αγορά βιβλίου ούτε το αντίθετο.
- Τεχνικά χαρακτηριστικά: τίτλος – υπότιτλος – μπροστά εξώφυλλο – οπισθόφυλλο – σελίδα τίτλου – συγγραφέα.
- Ανάλυση περιεχομένου κάθε κεφαλαίου – χρησιμότητα (με παραδείγματα).
- Ύφος: υπογραμμίζουμε τα καινοτόμα χαρακτηριστικά – αποφεύγουμε να κρίνουμε τα αρνητικά.



1. Πρακτική εξάσκηση (3/3)

Πρακτική εξάσκηση: παρουσίαση εργασιών (των φοιτητών) σχετικά με την παρουσίαση βιβλίου:

1. παρουσίαση έκτου κεφαλαίου του Βιβλίου,
2. παρουσίαση τετάρτου κεφαλαίου του Βιβλίου,
 - ευθύνη του μεταφραστή,
 - λειτουργικά πρότυπα του συνεπή μεταφραστή.



2. Εισαγωγή του Εκδότη (1/2)

Εισαγωγή του Εκδότη: μετάφραση στα ισπανικά του κου Παλαιολόγου τριών κωμικών σκετς του Χαντζόπουλου.

- μετάφραση με φυσικότητα, ζωντάνια και δροσιά,
- κατάλληλης φρασεολογίας,
- ισπανική ονοματολογία σε τοπωνύμια,
- σύγχρονες εκφράσεις,
- ξεπερνάει το πρωτότυπο.



2. Εισαγωγή του Εκδότη (2/2)

Εισαγωγή του Εκδότη: μετάφραση στα ισπανικά του κου Παλαιολόγου τριών κωμικών σκετς του Χατζόπουλου.

- προσαρμογή της μετάφρασης στην πραγματικότητα,
- είναι ωραίο, φρέσκο. Είναι ειρωνικό,
- λέξεις αυθεντικές,
- τα κείμενα εκφράζουν τις ιδέες του συγγραφέα των πρωτοτύπων.



3. Οργάνωση ημερίδας

- Ορισμός ημερομηνίας (π.χ. στο Δημαρχείο).
- Επιλογή χώρου.
- Επιλογή κειμένων του Παπαφείου.



Βιβλιογραφία

Γραμμενίδης, Σ. (2009) *Μεταφράζοντας τον Κόσμο του Άλλου*. Εκδόσεις Δίαυλος. Αθήνα.

Χαντζόπουλος, Δ. (2014) *Εφημερίδα Νέα*. Οργανισμός Λαμπράκη.

Daniel Mendelsohn, “But Enough about Me,” *New Yorker*, January 25, 2010, 68.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ελένη Κασάπη.
«Επιμέλεια μεταφράσεων και εκδοτικός χώρος. Εισαγωγικά σημειώματα του
Εκδότη». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή
διεύθυνση: <http://eclass.auth.gr/courses/OCRS296>



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: < Chiara Del Rio >
Θεσσαλονίκη, < Εαρινό εξάμηνο 2014-2015 >



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

